

## Die Pest.

Unter den Landplagen, womit Gott zuweilen die Völker des Erdkreises heimsucht, ist ohne Widerrede die Pest die fürchterlichste, weil sie ein noch so sehr bevölkertes Land gar bald von seinen Einwohnern entblößen kann. Wenn eine Pest in einem Lande einreißt, so fahren garstige und giftige Blattern oder Beulen an verschiedenen Theilen des menschlichen Körpers auf, die fast immer in kurzer Zeit den unvermeidlichsten Tod verursachen. Wer einen mit der Pest behafteten Menschen berührt, oder Kleidungsstücke eines an der Pest gestorbenen trägt, oder mit Dingen umgeht, die die pestilenzialischen Ausdünstungen angezogen haben, der verfällt in die nämliche Krankheit und entgeht selten dem schrecklichsten Tode.

Sobald ein Ort oder Land der Pest wegen verächtlich ist, so wenden kluge Regenten alles an, die Ausbreitung derselben zu verhindern. Man bauet Pesthäuser, worin alle Angestochten gebracht werden; man ziehet einen Kordon an der Grenze, und läßt weder Menschen noch Sachen aus dem Orte oder Lande, wo die Pest grassirt, in andere Gegenden kommen; man stellet Wachen aus, welche auf diejenigen Feuer geben müssen, die mit Gewalt aus einem mit der Pest angestochten Lande in ein anderes annoch reines eindringen wollen; die Briefe werden nicht mit bloßen Händen, sondern mit eisernen Werkzeugen angefaßt, durchstochen und gerauchert.

Diesigen, die aus einem Lande kommen, worinnen die Pest wüthet, müssen eine gewisse Zeit an der Grenze liegen bleiben, wenn sie auch keine Kennzeichen dieser hässlichen Krankheit an sich ha-

## Pestis.

Quas corrigendis hominibus divina Nemesis saepe irrogat calamitates varie sunt, primas autem inter illas Pestis facile sibi vindicat; ea enim per terram aliquam grassante, hominum numerus, utut maximus, valde imminuitur. Manifestatur autem plerumque hic morbus pestiferis, qui in diversis humani corporis partibus conspiciuntur, anthracibus teterrimisque, ac fit rarissime, ut iis infectus tritissimam effugiat mortem. Si quis enim quemquam pestilenti sidere adhatum contrectet, aut ejus, qui peste perit, vestes induat, aut commercium cum rebus, qui miasma pestilentum atraxerunt, habeat, eodem morbo & implicatur, & miserrime saepius perit.

Si qua terra locusve pestis suspicione laborat, principes, suis subditis qui bene cupiunt, faciunt omnia obnixissime, ut ne latius serpere ista queat. Aedificia, quibus peste correpti includantur, extruenda curant, fines autem milite praesidiario undique firmantur, ne quid ex aliis locis, qui pestis flagello vapulant, illos transgrediantur; alii milites excubias agere, telisque interficere illos jubentur, qui vi adhibita posthabitaque salutis publicae ratione viam sibi in terram peste vacuam pandere conantur; quin ne litterae quidem manibus, sed ferreis instrumentis atrectantur, multisque locis, ut odores incessi permeare commode possint, transiguntur.

Ex terris, quae cum peste conflantur, advenae non possunt aliquamdiu ad fines non manere, licet detestandi hujus morbi indicia in iis non deprehendantur: tutiss.

## La Peste.

Parmi les fleaux, dont Dieu punit quelque fois les peuples de la terre, la Peste est sans contredit le plus terrible, parcequ'elle peut en très peu de tems depouiller de ses habitans un Pays fort peuplé. Lorsque la Peste s'introduit dans un Pays, il s'éleve des pustules ou tumeurs contagieuses en différentes parties du corps humain, qui causent presque toujours en très peu de tems la mort la plus inevitable. Quiconque touche un homme infecté de la peste, ou porte les habits d'un qui en est mort, ou manie des choses, qui ont attiré à elles des vapeurs pestilentielles, tombe dans la même maladie, & échape rarement à la mort la plus déplorable.

Dez qu'un lieu ou Pays est suspect par rapport à la peste, les sages souverains employent tous les moyens pour empêcher qu'elle ne s'étende. On bair des lazareths dans lesquels on transporte tous les infectés; on tire un cordon sur les frontieres, & on ne laisse venir aucune personne ni effets de l'endroit ou Pays, où la peste regne dans d'autres contrées; on met des gardes qui doivent faire feu sur ceux, qui veulent entrer par force d'un Pays infecté de la peste dans un autre, qui en est encore exempt: on ne manie pas même les lettres avec les mains nuës, mais avec des instruments de fer; on les perce & on les parfume.

Ceux qui viennent d'un Pays, où la peste, fait des ravages, quoiqu'on ne leur trouve aucune marque de cette vilaine maladie, ils doivent cependant rester pendant un certain tems sur les frontieres, afin

## La Peste.

Tra i flagelli, coiquali l'Altissimo talvolta visita i popoli dell'universo, senza dubbio il più tremendo e la peste; potendo essa pur troppo presto privare qualsiasi popolatissimo Paese da' suoi abitanti. Allorchè la peste s'introduce in un Paese, veggonsi spuntare in varie parti de' corpi umani i più putridi, e i più velenosi ulcersi, che quasi sempre cagionano un'atracissima morte. Chi tocca una persona, che dalla peste è infetta, o porta le vesti d'uno, che moriappestato, o maneggia cose, le quali tirano a se pestifere a salazioni, colui cade nella medesima malattia, e rade volte accade, che ne scappi una miserabile morte.

Tostochè un luogo, od un Paese viene in sospetto di peste, i Capi adoperano ogni diligenza per impedire, che il male non si estenda più oltre. Si fabbricano a bella posta Case nelle quali si ripongono quelli, che ne sono infetti: si tira un cordone ai confini, e si vieta ogni trasporto di gente, che di roba da quel luogo o Paese, ove regna la Peste, in un altro: si espongono guardie, le quali hanno il comando di far fuoco contro a quelli, i quali con forza da un luogo appestato vogliono penetrare in un altro: le pistole medesime non è lecito il pigliarle colle mani, ma bensì con uno stromento di ferro, e per maggior cautela si traforano, e si profumano.

Quelli, che vengono da un luogo appestato deggiono sino ad un certo tempo fermarsi ai confini; quand'anche nessun segno avessero di questo abominevole morbo; e ciò praticasi per togliere ogni pericolo di

ben, um aller Gefahr der Ansteckung vorzubauen. Schiffe, die aus Gegenden kommen, wo die Pest herrschet, dürfen nicht in die Seehäfen einlaufen, oder müssen bey einem besonders angewiesenen Orte landen; die Mannschaft aber muß sich in ein Lazareth bringen lassen, wo sie die Quarantaine halten muß, ehe sie in eine Stadt oder bewohnte Ortschaft kommen darf.

Häuser, die in einem Orte mit der Pest angesteckt worden sind, werden verschlossen, und Soldaten befehliget, auf die herausgehenden Feuer zu geben, auch alle Geräthschaften derer verbrannt, die an der Pest gestorben sind: oft läßt man auch deren Häuser im Feuer aufgeben.

Dinggeachtet nun die Pest für sich fürchterlich genug ist, so wird sie doch durch die Ausschweifungen, die man sich alsdenn erlaubt, gemeinlich noch schrecklicher. Fast ein jeder thut, was ihm recht dünket, weil ein jeder für seine eigene Rettung besorgt ist, und auf die Erhaltung der Ordnung unter dem Pöbel wenig Rücksicht nimmt. Man raubet, plündert, und mordet, weil man bey so schrecklichen Umständen den Abndungen der Obrigkeit zu entgehen hofft; man überläßt sich dem Thaumel sinnlicher Luste, um vor dem vielleicht nahen Tode sich wenigstens etwas zu gute thun zu haben: Oft brechen die Nachbarn in ein Land, das durch die Pest geschwächt wird, ein, und vermehren durch ihr feindliches Betragen dessen Verheerung.

*me enim sic publicæ consultur securitati. Quæ ex regionibus peste disseminatis alio veniunt, naves aut portubus prohibentur, aut tenentur ad littora præscripta appellere; qui vero illis vecti fuerunt, nosocomiis committuntur, his autem exire, cumque aliis commercium alere, clapsis nondum quadraginta diebus, non licet.*

*Ades peste infectæ clauduntur; qui iis egredi audent, a militibus plumbeo globulo trahuntur; omnis eorum qui peste perierunt, suppellex igni comburitur, quin, ubi tuto fieri id potest, ipsi nonnumquam ædibus fax subditur.*

*Pestis quamquam pure Lerna malorum dicitur, sola tamen numquam, sed cum aliis, iisque gravissimis, conjuncta malis est. Pro se enim quisque, tristissima hac rerum facie suo indulget ingenio, suisque & legibus & moribus vivit: Quum porro, quibus salus & securitas publica curæ esse ac cordi debet, sui tantum curam agant, accidit haud raro, ut civium sex, plebs illa mobilis, leges silere tranquillitatemque exulare jubeat. Quod quum fit, imma miscetur summis, plebisque licentia ac libido quidvis sibi sumit: Cædes, rapinæ, nec non spolia fiunt, multique, ut aliquod saltem tempus ante imminentem obitum beati videri sibi possint, commissationibus dies perdunt noctesque; quid quod vicini interdum in terram peste adstrictam faciunt impressiorem, eamque spoliatam deviant.*

de prevenir par le tout danger de contagion. Les Vaisseaux qui viennent des environs, où la peste regne, n'osent pas entrer dans les ports de mer, où ils doivent aborder dans un endroit, qui leur est particulièrement assigné: mais l'équipage doit se faire transporter dans un Lazareth, où il doit faire quarantaine avant d'oser entrer dans une ville ou dans un endroit, qui est habité.

Dans les endroits, où la peste regne, on ferme les maisons, qui en ont été infectées & on ordonne aux soldats de faire feu sur ceux, qui en sortent: on brûle aussi tous les meubles de ceux, qui sont morts de la peste, & quelques fois aussi leurs maisons.

Quoique la peste soit d'elle même assez épouvantable, elle devient cependant encore ordinairement plus terrible par les excès, qu'on se permet alors: presque un chacun fait ce qui lui paroît juste, parce que comme un chacun ne songe qu'à sa propre conservation personne ne prend pas le soin de maintenir le bon ordre parmi le peuple. On vole; on pille; on meurtrit parce que dans des circonstances si terribles on espère qu'on échappera au châtement du supérieur: on s'abandonne au panchant des plaisirs sensuels pour jouir du moins de quelque bien ou plaisir avant la mort, qui peu être est déjà proche. Les voisins vont souvent une irruption dans un pays qui est assésible par la peste, & ils augmentent la devastation par leurs hostilités.

ulterior propagazione. Le navi, che vengono da terre, ove regna la peste, non osano entrare nei porti, oppure vengono costrette di approdare ad un determinato luogo, che loro viene assegnato; la gente poi del naviglio deve trasportarsi in un Lazaretto, ed ivi fare la Quarantena pria di potere smontare in una Città o terra abitata.

Se in qualche luogo darsi case infette dalla peste, tosto chiudonsi, e dassi un severo comando ai soldati, di non lasciare veruno uscire a costo di ammazzarlo. La suppellettile di quelli, che muojono di peste abbruciasci; anzi se il sito lo permette, si da fuoco fino alle loro case.

Avvegnachè la Peste, sia da per se stessa abbastanza da temere, essa però addiviene ancor più funesta, allorchè permetteglisti il proparsi. Quasi ognuno in tai circostanze fa ciò, che a lui più aggrada, e per conservare l'ordine tra la plebe, poco sollecito esser suole. Si ruba, si saccheggia, si ammazza, perchè in caso si orribile, si spera di sfuggire l'occhio della giustizia. Molti passano i giorni, e le notti in gozzoviglie per godere almeno per qualche tempo un raggio di beatitudine. Non rado anche i popoli vicini s'avventano verso una terra appestata, e miseramente la saccheggiano.

